

わらべうた

セシリ・パセリの童謡



ビアトリクス・ポター さく・え

たちばな こうじ やく



ニュージーランドの
小さなピーターへ

FOR LITTLE PETER
IN NEW ZEALAND



セシリ・パセリは罎いに住んで、
旦那がたにうまいエール醸した、

Cecily Parsley lived in a pen,
And brewed good ale for gentlemen;



旦那がた毎日お越しになった、
セシリ・パセリが逃げるまで。

Gentlemen came every day,
Till Cecily Parsley ran away.



ガチョウよ、ガチョウ、ガチョウくん、
そぞろ歩いてどちらまで？
階段あがってまた降りて、
奥方様の寢室へ！

Goosey, goosey, gander,
Whither will you wander?
Upstairs and downstairs,
And in my lady's chamber!



このブタ市場に行きました
このブタおうちでお留守番

This pig went to market;
This pig stayed at home;



このブタお肉をひとかじり、

This pig had a bit of meat;



こっちのブタにはなにもなく、

And this pig had none;



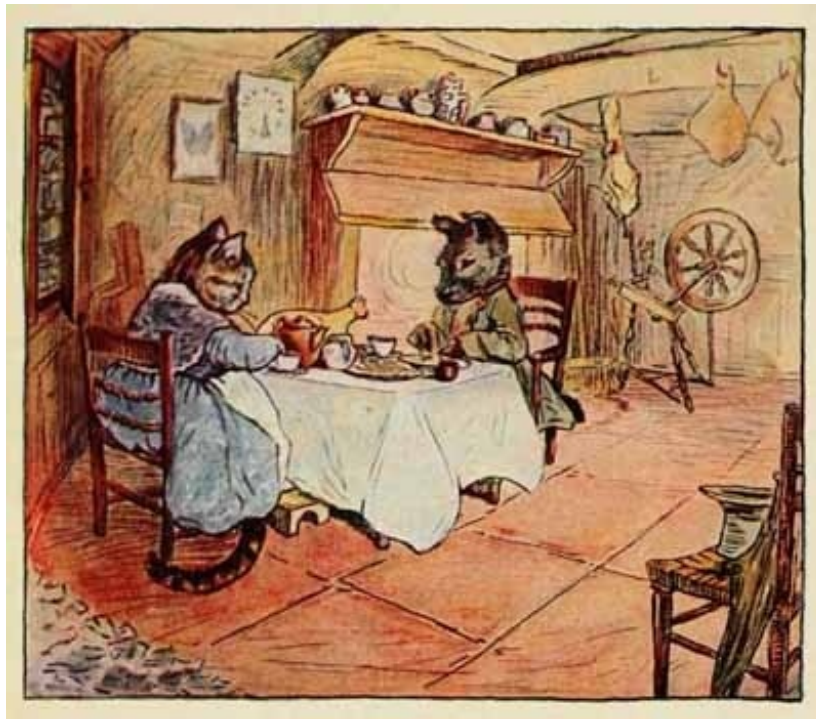
こっちの子ブタは泣き喚いてた
えーん！ えーん！ えーん！
帰り道わからなくなっちゃった。

This little pig cried
Wee! wee! wee!
I can't find my way home.



可愛い猫ちゃん暖炉のそばで、
どうすりゃ綺麗になるかしら？
散歩の小犬が声かける、
「猫さん！ おいでになりますか？」

Pussy-cat sits by the fire;
How should she be fair?
In walks the little dog,
Says "Pussy! are you there?"



「調子はいかが、猫奥さん？
猫さん、調子はいかがです？」
「ご親切さま、小犬さん、
あなたと同じにつつがなく！」

“How do you do, Mistress Pussy?
Mistress Pussy, how do you do?”
“I thank you kindly, little dog,
I fare as well as you!”



三匹のめくらねずみ、三匹のめくらねずみ、
ごらんよやつらの走り方！
そろって農夫の女房をおいかけ
それで女房はやつらのしっぽを
肉切り包丁でちょんぎったのさ、
あんたこんなの見たことあるかい
今まで生きてきたうちで
三匹のめくらねずみみたいなやつを！

Three blind mice, three blind mice,
See how they run!
They all run after the farmer's wife,
And she cut off their tails with a carving knife,
Did you ever see such a thing in your life
As three blind mice!



うー、わん、わん！

おめえさんいってえどなたの犬で？

「あっしやちびの鑄掛屋トムの犬でさ、
うー、わん、わん！」

Bow, wow, wow!

Whose dog art thou?

“I'm little Tom Tinker's dog,

Bow, wow, wow!”



わいらにやちっちな庭がある、
わいらだけの庭だでな、
まいんちそこに水やるで
わいらの蒔いた種だでな。

We have a little garden,
A garden of our own,
And every day we water there
The seeds that we have sown.



ちっちゃな庭が好きだでな、
丹精こめて世話するで、
枯れた葉っぱもしおれた花も
そこじゃめっかりやしねえだぞ。

We love our little garden,
And tend it with such care,
You will not find a faded leaf
Or blighted blossom there.



ニニー・ナニー・ネチコート
白いペチコートに、赤い鼻一
立てば立つほどちびになる。

Ninny nanny netticoat,
In a white petticoat,
With a red nose—
The longer she stands,
The shorter she grows.

おしまい

ポター作品リスト

Beatrix Potter作品の日本における著作権は消滅し、パブリックドメインに帰しています。
翻訳の底本はFREDERICK WARNE出版の The original and authorized edition です。

1. The Tale of Peter Rabbit (1902) 【[ピーターラビットの話](#) : 2012.3】
2. The Tale of Squirrel Nutkin (1903) 【[リスのナトキンの話](#) : 2012.3】
3. The Tailor of Gloucester (1903) 【[グロスターの仕立屋](#) : 2012.4】
4. The Tale of Benjamin Bunny (1904) 【[ベンジャミンバニーの話](#) : 2012.3】
5. The Tale of Two Bad Mice (1904) 【[二匹のいたずらねずみの話](#) : 2012.12】
6. The Tale of Mrs. Tiggly-Winkle (1905) 【[ティギーウィンクルさんの話](#) : 2012.5】
7. The Tale of the Pie and the Patty-Pan (1905) 【パイと焼き型の話 : 執筆中】
8. The Tale of Mr. Jeremy Fisher (1906)
9. The Story of A Fierce Bad Rabbit (1906) 【[あらくれやくざうさぎ物語](#) : 2012.12】
10. The Story of Miss Moppet (1906) 【[モペット嬢物語](#) : 2012.12】
11. The Tale of Tom Kitten (1907) 【子ねこのトムの話 : 執筆中】
12. The Tale of Jemima Puddle-Duck (1908)
13. The Tale of Samuel Whiskers or, The Roly-Poly Pudding (1908)
【[サミュエル・ウィスカースの話 もしくは、うずまきプディング](#) : 2013.4】
14. The Tale of the Flopsy Bunnies (1909) 【[フロプシーのちびっこたちの話](#) : 2012.4】
15. The Tale of Ginger and Pickles (1909) 【[ジンジャーとピクルズの話](#) : 2013.1】
16. The Tale of Mrs. Tittlemouse (1910)
17. The Tale of Timmy Tiptoes (1911)
18. The Tale of Mr. Tod (1912) 【[ミスタートッドの話](#) : 2012.11】
19. The Tale of Pigling Bland (1913) 【[ピグリブランドの話](#) : 2013.12】 **NEW**
20. Appley Daply's Nursery Rhymes (1917) 【[アプリィ・ダプリーの童謡](#) : 2012.4】
21. The Tale of Johnny Town-Mouse (1918)
22. Cecily Parsley's Nursery Rhymes (1922) 【[セシリ・パセリの童謡](#) : 2012.4】
23. The Tale of Little Pig Robinson (1930) 【[こぶたのロビンソンの話](#) : 執筆中】

原文参照 :

[Project Gutenberg : Books by Potter, Beatrix](#)

[Arthur's Classic Novels / Beatrix Potter](#)

セシリ・パセリの童謡（わらべうた）

<http://p.booklog.jp/book/48222>

作者：ビアトリクス・ポター

訳者：橘 柑子

作者プロフィール：<http://ja.wikipedia.org/wiki/ビアトリクス・ポター>

訳者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/tokijikudou/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/48222>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/48222>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社paperboy&co.